

Unverkäufliche Leseprobe



Susanne Lange, Petra Strien
Spanische und hispanoamerikanische Lyrik
4: von Rosa Chacel bis zu Gegenwart

2022. XXII, 642 S.
ISBN 978-3-406-78354-8

Weitere Informationen finden Sie hier:
<https://www.chbeck.de/33314949>

© Verlag C.H.Beck oHG, München
Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt.
Sie können gerne darauf verlinken.

SPANISCHE UND
HISPANOAMERIKANISCHE
LYRIK

VON ROSA CHACEL
BIS ZUR GEGENWART

*Herausgegeben von
Susanne Lange und Petra Strien
unter Mitarbeit von Gerhard Poppenberg*

C.H.Beck

Vorderer und hinterer Vorsatz, links:
Alejandra Pizarnik, *dibujo/poema*, 1969
Vorderer und hinterer Vorsatz, rechts:
Alejandra Pizarnik, *dibujo/poema*, 25.5.1970

© C.H.Beck Stiftung GmbH

© für diese Ausgabe: Verlag C.H.Beck oHG, München 2022
www.chbeck.de

Umschlaggestaltung: Kunst oder Reklame, München

Umschlagabbildung: Wifredo Lam, Kubistisches Gesicht, 1939,
Paris, Wifredo Lam Archives, © VG Bild-Kunst, Bonn 2022

Satz: Fotosatz Amann, Memmingen

Druck und Bindung: CPI – Ebner & Spiegel, Ulm

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

Printed in Germany

ISBN für das Gesamtwerk 978 3 406 78350 0

ISBN für diesen Band 978 3 406 78354 8



klimaneutral produziert
www.chbeck.de/nachhaltig

SPANISCHE UND
HISPANOAMERIKANISCHE
LYRIK

Zweisprachig

Gesamtherausgeber: Martin von Koppenfels

BAND 1

VON DEN ANFÄNGEN
BIS FERNANDO DE HERRERA

Herausgegeben von
Martin von Koppenfels und Horst Weich
unter Mitarbeit von Bernhard Teuber

BAND 2

VON LUIS DE GÓNGORA
BIS ROSALÍA DE CASTRO

Herausgegeben von
Martin von Koppenfels und Johanna Schumm
unter Mitarbeit von Gerhard Poppenberg

BAND 3

VON JOSÉ MARTÍ
BIS MIGUEL HERNÁNDEZ

Herausgegeben von
Susanne Lange und Petra Strien

BAND 4

VON ROSA CHACEL
BIS ZUR GEGENWART

Herausgegeben von
Susanne Lange und Petra Strien
unter Mitarbeit von Gerhard Poppenberg

ZEICHENERKLÄRUNG

- Solche Wegweiser, bestehend aus einem Pfeil und einer Stellenangabe (Band und Seite: römische und arabische Ziffer), finden sich unter vielen Gedichten. Sie laden dazu ein, zu anderen Gedichten zu springen, die in irgendeinem Sinn, etwa durch ein Zitat, eine inhaltliche oder eine formale Entsprechung, mit dem jeweiligen Text in Beziehung stehen. Auch im Kommentar werden Querverweise auf andere Gedichte der Anthologie in dieser Form notiert.

- ☞ Gedichte spanischer und hispanoamerikanischer Autoren und Autorinnen wechseln sich in dieser Anthologie ab, wobei der Anteil amerikanischer Texte von Band zu Band zunimmt. Das Aldusblatt markiert jeweils die Grenze zwischen diesen kontinentalen Textblöcken.

INHALT

ROSA CHACEL

La culpa – Die Schuld (<i>Petra Strien</i>)	2
Ausencia – Abwesenheit (<i>Susanne Lange</i>)	4
Pensamiento – Gedenken (<i>Susanne Lange</i>)	4

LUIS CERNUDA

Los muros nada más – Die Mauern, weiter nichts (<i>Roy Hewin Winstone, Hans Gebser</i>)	6
Donde habite el olvido – Wo das Vergessen wohnt (<i>Susanne Lange</i>) . . .	6
Impresión de destierro – Gefühl des Verbanntseins (<i>Erich Arendt</i>)	8
Cementerio en la ciudad – Großstadtfriedhof (<i>Hans Magnus Enzensberger</i>)	12
Góngora – Góngora (<i>Susanne Lange</i>)	14
Los espinos – Die Weißdornbüsche (<i>Susanne Lange</i>)	18
Díptico español I – Spanisches Diptychon I (<i>Susanne Lange</i>)	18
Peregrino – Fremdling (<i>Susanne Lange</i>)	24

DÁMASO ALONSO

Insomnio – Schlaflosigkeit (<i>Martin von Koppenfels</i>)	26
Los insectos – Die Insekten (<i>Martin von Koppenfels</i>)	26

JUAN-EDUARDO CIRLOT

Jazz-Lilith – Jazz-Lilith (<i>Odile Kennel</i>)	32
Autorretrato – Selbstporträt (<i>Susanne Lange</i>)	32
En el centro radiante – Im strahlenden Zentrum (<i>Susanne Lange</i>)	34
De: Homenaje a Bécquer II – Aus: Hommage an Bécquer II (<i>Petra Strien</i>)	36

BLAS DE OTERO

En un charco – In einer Lache (<i>Petra Strien</i>)	38
Ímpetu – Ansporn (<i>Petra Strien</i>)	38
Hombre en desgracia – Mensch in Ungnade (<i>Leopold Federmair</i>)	40

Basta – Es reicht (<i>Georg Holzer</i>)	42
Yo soy aquel que ayer no más decía... – Ich bin doch der, der gestern erst noch sagte ... (<i>Susanne Lange</i>)	44
Biotz-Begietan – Biotz-Begietan (<i>Antje Herber</i>)	44
Tarde es, amor – Spät ist es, Liebste (<i>Petra Strien</i>)	48

CARLOS EDMUNDO DE ORY

Robar el mundo – Die Welt rauben (<i>Luis Ruby</i>)	50
Poema – Gedicht (<i>Susanne Lange</i>)	50
Último poema – Letztes Gedicht (<i>Luis Ruby</i>)	52
Arrojadme a un ataúd negro – Werft mich in einen schwarzen Sarg (<i>Petra Strien</i>)	52

JAIME GIL DE BIEDMA

Pandémica y Celeste – Pandemos und Urania (<i>Martin von Koppenfels</i>) . .	54
Contra Jaime Gil de Biedma – Gegen Jaime Gil de Biedma (<i>Martin von Koppenfels</i>)	60
De vita beata – De vita beata (<i>Martin von Koppenfels</i>)	64

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

Consiento – Einverstanden (<i>Susanne Lange</i>)	66
Análisis del vientre – Analyse des Bauches (<i>Susanne Lange</i>)	66
Mandorla – Mandorla (<i>Petra Strien</i>)	68
El amanecer es tu cuerpo – Morgenlicht ist dein Leib (<i>Petra Strien</i>) . . .	68
Arrastraba su cuerpo – Er schleppte seinen Leib (<i>Petra Strien</i>)	70
Ya te acercas otoño – Schon nahst du, Herbst (<i>Susanne Lange</i>)	70
Quedar – Bleiben (<i>Georg Pichler</i>)	72

JOSÉ HIERRO

Ballenas en Long Island – Wale auf Long Island (<i>Martin von Koppenfels</i>) . .	74
---	----

ANTONIO GAMONEDA

Propongo mi cabeza atormentada – Hier habt ihr meinen durst- und todzerquälten Kopf (<i>Leopold Federmair</i>)	82
Ante mi rostro – Vor meinen Augen (<i>Manfred Bös, Petra Strien</i>)	82
El afilador que posee en sus cánulas una sola nota – Der Schleifer mit nur einer Note auf seiner Flöte (<i>Bös, Strien</i>)	84

El vigilante fue herido por su madre – Der Wächter trug Wunden von seiner Mutter (<i>Bös, Strien</i>)	84
Fingía un rostro en el aire – Er täuschte ein Gesicht in der Luft vor (<i>Àxel Sanjosé</i>)	84
Un animal oculto en el crepúsculo – Ein Tier, in der Dämmerung verborgen (<i>Harald Hartung</i>)	84
La infección es más grande que la tristeza – Die Infektion ist größer als die Trauer (<i>Harald Hartung</i>)	86

JOSÉ-MIGUEL ULLÁN

A la una y media – Als um halb zwei (<i>René Strien</i>)	88
(Límites del poema) – (Grenzen des Gedichts) (<i>René Strien</i>)	88
Inteligencia no me des jamás – Verstand gib mir niemals (<i>Petra Strien</i>)	88
Tú, cadáver, camina – Kadaver, schreite (<i>René Strien</i>)	90
estrella tu paracaídas – dein fallschirm zerspringt (<i>Petra Strien</i>)	92
Entre pliegues de olvido – Zwischen Falten des Vergessens (<i>René Strien</i>)	92

PERE GIMFERRER

Oda a Venecia ante el mar de los teatros – Ode an Venedig vor dem Meer der Theater (<i>Àxel Sanjosé</i>)	94
Una sola nota musical para Hölderlin – Eine einzige Note für Hölderlin (<i>Petra Strien</i>)	98
Elegía – Elegie (<i>Petra Strien</i>)	98
Rondó – Rondo (<i>Àxel Sanjosé</i>)	98

ANTONIO COLINAS

Nocturno – Nocturno (<i>Brigitte Struzyk</i>)	102
Invocación a Hölderlin – Anrufung Hölderlins (<i>Eugen Helmlé</i>)	102

JAIME SILES

Mis labios llegan a la playa más alta – Meine Lippen gelangen zum höchsten Strand (<i>Eugen Helmlé</i>)	106
Espejo – Spiegel (<i>Gregor Laschen</i>)	106
Idea fija – Idée fixe (<i>Petra Strien</i>)	108



 JOSÉ LEZAMA LIMA

Ah, que tú escapes – Ach, dass du entschlüpfst (<i>Susanne Lange</i>)	110
Pez nocturno – Nachtfisch (<i>Susanne Lange</i>)	110
Noche insular: jardines invisibles – Inselnacht: unsichtbare Gärten (<i>Gerhard Poppenberg</i>)	112
Rapsodia para el mulo – Rhapsodie für das Maultier (<i>Léonce W. Lupette</i>)	122
El pabellón del vacío – Pavillon der Leere (<i>Léonce W. Lupette</i>)	130

MARTÍN ADÁN

La sorpresa – Die Überraschung (<i>Susanne Lange</i>)	136
El tiempo – Die Zeit (<i>Harald Bronstoring, Monika Lübcke</i>)	138
Y yo quiero mi amor – Ich liebe meine Liebe (<i>Susanne Lange</i>)	138
Es trágico porque es... – Alles ist tragisch, weil... (<i>Georg Holzer</i>)	140
Y con toda conciencia, rezo mis oraciones – In voller Absicht spreche ich mein Bittgebet (<i>Petra Strien</i>)	140
Amo el invierno – Ich lieb den Winter (<i>Petra Strien</i>)	142

EMILIO ADOLFO WESTPHALEN

No es válida esta sombra – Dieser Schatten gilt nicht (<i>Martin von Koppenfels</i>)	144
Sirgadora de las nubes – Wolkentreiblerin (<i>Martin von Koppenfels</i>)	146

EFRAÍN HUERTA

La poesía enemiga – Die Dichtung als Feindin (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	152
El retorno – Die Rückkehr (<i>Harald Bronstoring, Monika Lübcke</i>)	158
Handicap – Handicap (<i>Susanne Lange</i>)	158

OCTAVIO PAZ

Alameda – Pappeln (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	160
Silencio – Stille (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	160
Retórica – Rhetorik (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	162
Crepúsculos de la ciudad III – Abenddämmerung über der Stadt III (<i>Àxel Sanjosé</i>)	162
De: Piedra de sol – Aus: Sonnenstein (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	164
Madrugada – Tagesanbruch (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	170

Aquí – Hier (<i>Susanne Lange</i>)	170
La exclamación – Der Ausruf (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	172
Proema – Proëm (<i>Susanne Lange</i>)	172
Intervalo – Zwischenzeit (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	174

ALÍ CHUMACERO

Poema de amorosa raíz – Gedicht von Liebes Ursprung (<i>Christian Hansen</i>)	176
Recuerda – Denk daran (<i>Heidi König-Porstner</i>)	178
El viaje de la tribu – Des Stammes Reise (<i>Christian Hansen</i>)	178

NICANOR PARRA

Epitafio – Nachruf (<i>Peter Schultze-Kraft</i>)	184
Paisaje – Landschaft (<i>Nicolas Born, Sergio Ramírez</i>)	184
Ritos – Rituale (<i>Thomas Brovot</i>)	186
Test – Test (<i>Thomas Brovot</i>)	186
Sermones y prédicas del Cristo de Elqui: XI – Predigten und Mahnreden des Christus von Elqui: XI (<i>Richard Gross</i>)	188
Los 4 sonetos del apocalipsis: I – Die vier Sonette der Apokalypse: I (<i>Thomas Brovot</i>)	190

IDEA VILARIÑO

Después de haber amado tanto todo – Da ich geliebt habe, so sehr und alles (<i>Petra Strien</i>)	192
El mar no es más que un pozo – Das Meer ist nur ein Loch (<i>Susanne Lange</i>)	192
Paraíso perdido – Verlorenes Paradies (<i>Susanne Lange</i>)	194
De nuevo – Von neuem (<i>Martina Kieninger</i>)	196
El miedo – Die Angst (<i>Susanne Lange</i>)	196
La noche – Die Nacht (<i>Petra Strien</i>)	198
Ya no – Nie mehr (<i>Susanne Lange</i>)	198
El ojo – Das Auge (<i>Martina Kieninger</i>)	200
Quiero morir – Ich will sterben (<i>Susanne Lange</i>)	202
Qué horror – Wie schrecklich (<i>Erich Hackl, Peter Schultze-Kraft</i>)	202
En el fondo del pozo – Am Grund des Brunnens (<i>Nico Bleutge</i>)	204
Inútil decir más – Unnützlich, mehr zu sagen (<i>Susanne Lange</i>)	204

 JORGE EDUARDO EIELSON

Habitación en llamas – Zimmer lichterloh (<i>Martin von Koppenfels</i>)	206
Soneto de agua de mar – Meerwassersonett (<i>Martin von Koppenfels</i>) . . .	206
Junto al Tíber la putrefacción emite destellos gloriosos – Unten am Tíber steigt aus der Fäulnis ein glorreiches Funkeln auf (<i>Martin von Koppenfels</i>)	208

JAVIER SOLOGUREN

Dédalo dormido – Dämmernder Dädalus (<i>Richard Gross</i>)	212
La tinta en el papel – Die Tinte auf dem Papier (<i>Susanne Lange</i>)	214
epitalamio – Hochzeitsgedicht (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>) . . .	216

BLANCA VARELA

Plena primavera – Blühender Frühling (<i>Susanne Lange</i>)	218
Claroscuro – Clair-obscur (<i>Susanne Lange</i>)	218
Una oreja de plata – Ein silbernes Ohr (<i>Silke Kleemann</i>)	222
Nadie nos dice – Keiner sagt uns (<i>Silke Kleemann</i>)	222

CARLOS GERMÁN BELLI

Poema – Gedicht (<i>Georg Holzer</i>)	224
Sextina de los desiguales – Sestine über Ungleiche (<i>Anna Jonas</i>)	224
Ni de cien mil humanos – Nicht von abertausend Menschen (<i>Susanne Lange</i>)	228
Epigrama IV – Epigramm IV (<i>Áxel Sanjosé</i>)	228

AMANDA BERENGUER

Cauce – Kanal (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	230
Torrente – Sturzbach (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	230
Deriva – Drift (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	232
Si ráfagas – Wenn Garben (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	234
(la carta) – (der brief) (<i>Petra Strien</i>)	236
Océano desaguado – Ozean ohne Wasser (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	236

LORENZO GARCÍA VEGA

En las lágrimas de las focas – In den Tränen der Robben (<i>Petra Strien</i>)	238
Túnel – Tunnel (<i>Léonce W. Lupette</i>)	238
El viejo Maldoror – Der alte Maldoror (<i>Léonce W. Lupette</i>)	240
El Hades aquí – Der Hades hier (<i>Susanne Lange</i>)	242

ROBERTO JUARROZ

Poesía vertical – I – Vertikale Poesie – I (<i>Juana und Tobias Burghardt</i>) . .	244
Cuarta poesía vertical – II – Vierte vertikale Poesie – II (<i>Juana und Tobias Burghardt</i>)	244
Decimotercera poesía vertical – 60 – Dreizehnte vertikale Poesie – 60 (<i>Juana und Tobias Burghardt</i>)	246

FRANCISCO MADARIAGA

Amigos peligrosos – Gefährliche Freunde (<i>Richard Gross</i>)	248
Nueva arte poética – Neue Ars Poetica (<i>Àxel Sanjosé</i>)	248
Criollo del universo – Kreole des Universums (<i>Àxel Sanjosé</i>)	250

ALDO OLIVA

Adiós en noviembre – Abschied im November (<i>Susanne Lange</i>)	252
Caza mayor – Hochjagd (<i>Susanne Lange</i>)	254
Heliotropo – Heliotrop (<i>Petra Strien</i>)	254
Horóscopo – Horoskop (<i>Susanne Lange</i>)	256
Noé – Noah (<i>Nico Bleutge</i>)	256

ALEJANDRA PIZARNIK

Reminiscencias – Erinnerungen (<i>Dagmara Kraus</i>)	258
Caroline de Gunderode – Karoline von Günderrode (<i>Dagmara Kraus</i>)	260
De: Árbol de Diana – Aus: Baum der Diana (<i>Dagmara Kraus</i>)	260
Amantes – Liebende (<i>Curt Meyer-Clason</i>)	262
Continuidad – Kontinuität (<i>Johanna Schumm</i>)	262
Contemplación – Betrachtung (<i>Dagmara Kraus</i>)	264
...al alba venid... – ... am Morgen her zu mir... (<i>Thomas Brovot</i>)	264
no quiero ir – ich will nicht gehen (<i>Susanne Lange</i>)	264

OLGA OROZCO

Objetos al acecho – Gegenstände auf der Lauer (<i>Petra Strien</i>)	266
Cuento de invierno – Wintermärchen (<i>Petra Strien</i>)	268

HÉCTOR VIEL TEMPERLEY

Larga esquina de verano (Alguien me odió ante el sol) – Langes Eck des Sommers (Jemand hasste mich vor der Sonne) (<i>Richard Gross</i>)	272
Larga esquina de verano (Nunca morirá la sensación) – Langes Eck des Sommers (Wird es nie sterben, das Gefühl) (<i>Richard Gross</i>)	272
Tengo la cabeza vendada – Bandagiert ist mein Kopf (<i>Richard Gross</i>) . .	274
Para comenzar de nuevo – Um von neuem zu beginnen (<i>Richard Gross</i>)	274

JUAN GELMAN

Los poemas de Yamanokuchi Ando – XX – Die Gedichte von Yamanokuchi Ando – XX (<i>Angelica Ammar</i>)	276
Nota XXII – Anmerkung XXII (<i>Leopold Federmair</i>)	276
Nota XXVII – Notiz XXVII (<i>Angelica Ammar</i>)	278
cuando la luz corrige las paredes – wenn das Licht die Wände korrigiert (<i>Leopold Federmair</i>)	278
en el espacio de un dolor – in den raum eines schmerzes (<i>Angelica Ammar</i>)	280
Cita XII – Zitat XII (<i>Petra Strien</i>)	282

MAROSA DI GIORGIO

La casa era de maderas granates – Das Haus war aus granatrotem Holz (<i>Monika Lübcke</i>)	284
Vi un animal – Ich sah ein Tier (<i>Monika Lübcke</i>)	284
Los girasoles eran panales enormes – Die Sonnenblumen waren riesige Waben (<i>Susanne Lange</i>)	286
El cielo era como de yeso – Der Himmel war wie aus Gips (<i>Susanne Lange</i>)	286
Entre los que vivíamos en la gran sala – Manche von uns, die wir in dem großen Saal lebten (<i>Monika Lübcke</i>)	286
Examinó los nidales – Sie prüfte die Nistplätze (<i>Susanne Lange</i>)	288

ROQUE DALTON

Ballet – Ballett (<i>Petra Strien</i>)	290
Alta hora de la noche – Späte Nachtstunde (<i>Erich Hackl, Tina Leisch</i>)	290
Después de la bomba atómica – Nach der Atombombe (<i>Susanne Lange</i>)	292
América Latina – Lateinamerika (<i>Daniel Basi, Peter Schleuning</i>)	292
Mala noticia en un pedazo de periódico – Schlechte Nachricht in einem Stück Zeitung (<i>Daniel Basi, Peter Schleuning</i>)	292
Hojas – Die Blätter (<i>Fritz Rudolf Fries</i>)	294
Playa negra – Schwarzer Strand (<i>Richard Gross</i>)	294

JOSÉ CARLOS BECERRA

Ya viene el cortejo... – Hier kommt das Gefolge ... (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	298
Se rompe el hielo – Es bricht das Eis (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	306

EDUARDO LIZALDE

De: Retrato hablado de la fiera – Aus: Gesprochenes Porträt der Bestie (<i>Christian Hansen</i>)	308
Si yo no las hubiera descubierto – Hätte ich sie nicht entdeckt (<i>Richard Gross</i>)	312

GERARDO DENIZ

Nocturnal – Nächtlich (<i>Susanne Lange</i>)	314
Inquisición – Inquisition (<i>Susanne Lange</i>)	316
Ignorancia – Unkenntnis (<i>Susanne Lange</i>)	316
Difícil – Schwierig (<i>Susanne Lange</i>)	318
Tiempos – Zeiten (<i>Susanne Lange</i>)	320

ÓSCAR HAHN

Nietzsche en el sanatorio de Basilea – Nietzsche in der Basler Heilanstalt (<i>Àxel Sanjosé</i>)	322
Desnudo bajando una escalera – Akt, eine Treppe herabsteigend (<i>Àxel Sanjosé</i>)	324

SEVERO SARDUY

Oye, qué acordeones falsos – He, was jaulen die Akkordeons (<i>Thomas Brovot</i>)	328
Oriente/Occidente – Orient/Okzident (<i>Thomas Brovot</i>)	328
Como una piedra negra – Wie ein schwarzer Stein (<i>Thomas Brovot</i>)	330
Página de un diario – Tagebuchseite (<i>Thomas Brovot</i>)	332
Epitafios: VII. – Epitaphe: VII. (<i>Thomas Brovot</i>)	332

JOSÉ KOZER

Te acuerdas, Sylvia – Erinnerst du dich, Sylvia (<i>Susanne Lange</i>)	334
Gramática de mamá – Mamas Grammatik (<i>Susanne Lange</i>)	336
Retrato de JK lector – Porträt von JK als Leser (<i>Susanne Lange</i>)	336
Ab initio – Ab initio (<i>Susanne Lange</i>)	340
Ánima – Seele (<i>Susanne Lange</i>)	340
Índole ulterior – Jenseitiges Wesen (<i>Susanne Lange</i>)	342

OCTAVIO ARMAND

Uppercut – Uppercut (<i>Léonce W. Lupette</i>)	344
Punching In o Punching Bag – Punching In oder Punching Bag (<i>Léonce W. Lupette</i>)	344
Retícula No. I: despedida y presencia – Raster Nr. I: Abschied und Anwesenheit (<i>Léonce W. Lupette</i>)	346
Tamaño de mundo – Ausmaß von Welt (<i>Léonce W. Lupette</i>)	348
Edificio Fonseca – Fonseca-Gebäude (<i>Susanne Lange</i>)	348

OSVALDO LAMBORGHINI

Juana Blanco frente a una copa de whisky – Juana Blanco vor einem Whiskyglas (<i>Richard Gross</i>)	350
Envuelto en una paz apocalíptica – Gehüllt in apokalyptischen Frieden (<i>Susanne Lange</i>)	352
Ya solo era el Demonio converso – Nun war nur noch der Teufel Konvertit (<i>Susanne Lange</i>)	352
Barcelona. Junio 20. 1985 – Barcelona, 20. Juni 1985 (<i>Petra Strien</i>)	354

NÉSTOR PERLONGHER

Érase un animal – Es war einmal ein Tier (<i>Léonce W. Lupette</i>)	358
Devenir Marta – Marta werden (<i>Léonce W. Lupette</i>)	360
Cavidad de la luna – Hohl des Monds (<i>Léonce W. Lupette</i>)	360
Tema del cisne hundido (I) – Motiv des untergegangenen Schwans (I) (<i>Petra Strien</i>)	362
El mal de sí – Das Leid an sich (<i>Susanne Lange</i>)	362

JOSÉ WATANABE

La mantis religiosa – Die Gottesanbeterin (<i>Leopold Federmair</i>)	366
Sala de disección – Seziersaal (<i>Petra Strien</i>)	368
Taller de escultura – Tonwerkstatt (<i>Richard Gross</i>)	370
El nieto – Der Enkel (<i>Leopold Federmair</i>)	372
Paisaje móvil – Mobile Landschaft (<i>Richard Gross</i>)	374
El endemoniado – Vom Teufel besessen (<i>Leopold Federmair</i>)	374

MIRKO LAUER

Sobre vivir: ocho estrofas de comentario a las palabras del Buda – Über leben: acht Strophen Kommentar zu den Worten des Buddha (<i>Léonce W. Lupette</i>)	378
Zeppelin ardiendo – Zeppelin in Flammen (<i>Susanne Lange</i>)	382

RAÚL ZURITA

A las inmaculadas llanuras – An die unbefleckten Ebenen (<i>Leopold Federmair</i>)	384
Las playas de Chile III – Die Strände Chiles III (<i>Willi Zurbrüggen</i>)	386
Y volvimos a ver las estrellas – Dann sahen wir die Sterne wieder (<i>Willi Zurbrüggen</i>)	386
Queridos, amados desiertos – Liebe, geliebte Wüsten (<i>Leopold Federmair</i>)	388
Los Andes son estrellas muertas – Die Anden sind tote Sterne (<i>Susanne Lange</i>)	388
Un mar de muertos se está hundiendo – Ein Meer von Toten versinkt (<i>Eugen Gomringer</i>)	390
Naufraga, se hunde – Es erleidet Schiffbruch, es sinkt (<i>Eugen Gomringer</i>)	390
Zurita. Poema de amor – Zurita. Liebesgedicht (<i>Leopold Federmair</i>)	392

REINA MARÍA RODRÍGUEZ

Ellas escriben cartas de amor – Sie schreiben Liebesbriefe (<i>Johanna Schumm</i>)	394
Las clientas – Die Kundinnen (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	396
El recorrido de la araña – Der Lauf der Spinne (<i>Johanna Schumm</i>)	396
Catch and Release – Catch and Release (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	398

EDUARDO ESPINA

Cantata a nuestros dromedarios – Kantate auf unsere Dromedare (<i>Susanne Lange</i>)	400
Mientras las palabras con sus rumores – Derweil die Worte mit ihrem Munkeln (<i>Léonce W. Lupette</i>)	400
Canto a la escala fantástica – Gesang auf die Stufenleiter des Fantastischen (<i>Susanne Lange</i>)	404
Cementerio con Martin Luther King – Friedhof mit Martin Luther King (<i>Susanne Lange</i>)	404
Momias – Mumien (<i>Léonce W. Lupette</i>)	404

ROGER SANTIVÁÑEZ

Las persianas – Die Rollläden (<i>Nora Zapf</i>)	408
Sea Isle – Sea Isle (<i>Léonce W. Lupette</i>)	410

MAURIZIO MEDO

Aquí llegó mi abuelo – Hier kam mein Großvater an (<i>Nora Zapf</i>)	412
Suite de la Neurosis – Suite der Neurose (<i>Richard Gross</i>)	414
El síndrome Rimbaud – Das Rimbaud-Syndrom (<i>Petra Strien</i>)	416
El más anciano rió – Da lachte der Älteste (<i>Susanne Lange</i>)	416

D. G. HELDER

Yace – So ruht sie (<i>Richard Gross</i>)	418
Cuando el balde sube chirría la roldana – Wenn man den Eimer hochzieht, quietscht die Rolle (<i>Odile Kennel</i>)	422
La balada de los reducidos – Die Ballade von den Hehlern (<i>Odile Kennel</i>)	422

SERGIO RAIMONDI

El plomero visita la casa del poeta órfico y le da una lección – Der Klempner besucht den orphischen Dichter und erteilt ihm eine Lektion (<i>Timo Berger</i>)	426
Blake, William – Blake, William (<i>Timo Berger</i>)	426
Clina – Cline (<i>Timo Berger</i>)	428
El grillo incomprendido – Die unverstandene Grille (<i>Timo Berger</i>) . . .	430

ROGELIO SAUNDERS

Mencio y la rosa – Mencius und die Rose (<i>Susanne Lange</i>)	432
Tú eras – Du warst (<i>Susanne Lange</i>)	432
El silbido de la salamandra – Das Ziepen des Salamanders (<i>Léonce W. Lupette</i>)	434
rodaron después – danach rollten sie (<i>Susanne Lange</i>)	438

JAIME LUIS HUENÚN

Che Sungún – Che Sungún (<i>Susanne Lange</i>)	440
Alonso de Ercilla parlamenta y fuma frente al levo alzado de Chauracahuin – Alonso de Ercilla räsoniert und raucht im Angesicht des aufständischen Lofs von Chauracahuin (<i>Susanne Lange</i>)	442
Fabla de Castilla – Zunge Kastiliens (<i>Petra Strien</i>)	442
Cisne de mí – Ich, der Schwan (<i>Petra Strien</i>)	444
Dices que no puedes dejar – Du sagst, du kannst nicht anders (<i>Luis Ruby</i>)	446

ANHANG

Nachwort	451
Kommentar	465
Anthologien spanischsprachiger Lyrik in deutscher Übersetzung (Gesamtverzeichnis)	619
Rechtenachweise	625
Register der Gedichttitel und -anfänge	629
Register der Übersetzerinnen und Übersetzer	637
Gesamtregister der Autorinnen und Autoren	639

VON ROSA CHACEL
BIS ZUR GEGENWART

ROSA CHACEL
(1898-1994, ESPAÑA)

LA CULPA

Tarde en el Zoo de La Plata

La culpa se levanta al caer de la tarde,
la oscuridad la alumbra,
el ocaso es su aurora...

Se empieza a oír la sombra desde lejos
cuando el cielo está limpio aún sobre los árboles 5
como una pampa verdeazul, intacta,
y el silencio recorre
los quietos laberintos de arrayanes.

Llegará el sueño: alerta está el insomnio.
Antes que caiga la cortina oscura, 10
gritad al menos, hombres,
como el pavón metálico que grazna su lamento
desgarrado en la rama de la araucaria.
Gritad con voces múltiples,
piad entre la enredadera, 15
entre las hiedras y rosales trepadores.

Buscad refugio en las glicinas
con los gorriones y zorzales
porque avanza la onda de la noche
y su ausencia de luz, 20
y su implacable huésped
de suaves pasos, el peligro...

ROSA CHACEL
(1898–1994, SPANIEN)

DIE SCHULD

Abend im Zoo von La Plata

Die Schuld steigt auf, wenn sich der Abend senkt,
das Dunkel gibt ihr Licht,
der Abend ist ihr Morgen ...

5 Dann hört man in der Ferne schon den Schatten,
wenn noch der Himmel klar ist über den Bäumen,
unberührt, wie eine grünlich blaue Pampa,
und das Schweigen streift
durch die stillen Labyrinth der Myrten.

10 Schon naht der Schlaf: die Schlaflosigkeit wacht.
Bevor der dunkle Vorhang fällt,
schreit wenigstens, ihr Menschen,
wie der metallene Pfau, der seine Klage krächzt,
herzerreißend auf dem Ast der Araukarie.
Schreit mit vielfachen Stimmen,
15 tschilpt in den Schlinggewächsen,
im Efeu, in den Kletterrosen.

20 Sucht Zuflucht in den Glyzinien
bei den Spatzen und Drosseln,
denn die Woge der Nacht rückt heran
mit ihrem ausgelöschten Licht,
mit ihrem schonungslosen Gast
auf leisen Sohlen: der Gefahr ...

Petra Strien

AUSENCIA

Cuarenta metros cúbicos de soledad, el cuarto.
 El abrigo en la percha, ahorcado,
 el sombrero en la mesa, como un cráneo,
 los zapatos,
 uno delante de otro, echando el paso. 5
 Y una escarpia negra posada en lo blanco.

→ III, 406

PENSAMIENTO

En su plantío están los pensamientos
 como unánimes rostros expectantes,
 al susurro del céfiro vibrantes,
 a la luz del ardiente estío atentos.

Cráneos con huecas órbitas, exentos 5
 del temor a no ser, perseverantes.
 Negando negaciones aberrantes
 de eternidad son notas o momentos.

Hoy que su noble nombre tanto brilla
 escojo el de más cárdeno y profundo 10
 color, suave matiz aterciopelado.

Y desde aquí, terruño de Castilla,
 con el viento que pasa vagabundo
 lo mando hacia el sepulcro de Machado.

→ II, 268; → III, 98

ABWESENHEIT

Vierzig Kubikmeter Einsamkeit, das Zimmer.
Der Mantel am Haken, erhängt,
der Hut auf dem Tisch, wie ein Schädel,
die Schuhe,
5 einer vor dem andern, fluchtbereit.
Und ein schwarzer Nagel hockt im Weiß.

Susanne Lange

GEDENKEN

Im Erdreich dort, die Blumen des Gedenkens,
Stiefmütterchen mit fragenden Gesichtern
sie schwingen mit, wenn die Zephire wispern,
sie blicken auf, wenn heiß der Sommer blendet.
5 Nun Schädel, leere Augenhöhlen, frei
von Angst, nicht mehr zu sein, der Zeit entrückt.
Verneinend solch verneinendes Geschick
sind sie ein Wink, Moment der Ewigkeit.
10 Heut, da sein nobler Name glänzt als Stern,
pflück ich mir eins mit violetten Tönen,
so satt gewebt aus samtig-zartem Faden.
Als Kind Kastiliens schick ich's nun von fern
mit diesem Vagabundenflug der Böen
hinüber zu dem Grabmal von Machado.

Susanne Lange

LUIS CERNUDA
(1902-1963, ESPAÑA)

LOS MUROS NADA MÁS.
Yace la vida inerte,
Sin vida, sin ruido,
Sin palabras crueles.

La luz lívida escapa 5
Y el cristal ya se afirma
Contra la noche incierta,
De arrebatadas lluvias.

Alzada resucita
Tal otra vez la casa; 10
Los tiempos son idénticos,
Distintas las miradas.

¿He cerrado la puerta?
El olvido me abre
Sus desnudas estancias 15
Grisas, blancas, sin aire.

Pero nadie suspira.
Un llanto entre las manos
Sólo. Silencio; nada.
La oscuridad temblando. 20

DONDE HABITE EL OLVIDO,
En los vastos jardines sin aurora;
Donde yo sólo sea

LUIS CERNUDA
(1902–1963, SPANIEN)

DIE MAUERN, WEITER NICHTS.
Das Leben ruht, träge,
lautlos, gestorben,
ohne grausame Worte.

5 Das blasse Licht entflieht,
und die Fenster behaupten
sich gegen die Nacht,
ungewiss vor gewaltigem Regen.

10 Aufgerichtet belebt sich
von neuem das Haus.
Die Zeiten sind gleich,
die Blicke verschieden.

15 Schloss ich die Türe?
Die Vergessenheit öffnet
ihre kahlen Gemächer,
grau, weiß und ohne Luft.

20 Doch niemand seufzt.
Nichts als in den Händen
ein Klagen. Nichts als die Stille:
zitternd ein Dunkelsein.

Roy Hewin Winstone, Hans Gebser

WO DAS VERGESSEN WOHT,
in weiten Gärten ohne Morgenröte;
wo ich nichts bin

Memoria de una piedra sepultada entre ortigas
Sobre la cual el viento escapa a sus insomnios. 5

Donde mi nombre deje
Al cuerpo que designa en brazos de los siglos,
Donde el deseo no exista.

En esa gran región donde el amor, ángel terrible,
No esconda como acero 10
En mi pecho su ala,
Sonriendo lleno de gracia aérea mientras crece el tormento.

Allí donde termine este afán que exige un dueño a imagen suya,
Sometiendo a otra vida su vida,
Sin más horizonte que otros ojos frente a frente. 15

Donde penas y dichas no sean más que nombres,
Cielo y tierra nativos en torno de un recuerdo;
Donde al fin quede libre sin saberlo yo mismo,
Disuelto en niebla, ausencia,
Ausencia leve como carne de niño. 20

Allá, allá lejos;
Donde habite el olvido.

→ II, 388; → IV, 54

IMPRESIÓN DE DESTIERRO

Fue la pasada primavera,
Hace ahora casi un año,
En un salón del viejo Temple, en Londres,
Con viejos muebles. Las ventanas daban,
Tras edificios viejos, a lo lejos, 5
Entre la hierba el gris relámpago del río.
Todo era gris y estaba fatigado
Igual que el iris de una perla enferma.

als das Gedächtnis eines Steins, begraben unter Brennesseln,
5 über dem der Wind flieht vor seiner Schlaflosigkeit.

Wo mein Name den Körper,
den er benennt, zurücklässt in den Armen der Jahrhunderte,
wo das Verlangen nicht existiert.

Auf diesem weiten Feld, wo die Liebe, schrecklicher Engel,
10 in meiner Brust ihre Schwinge
nicht wie ein Schwert verbirgt,
mit luftiger Anmut lächelnd unter wachsender Qual.

Dort, wo die Sehnsucht endet, die einen Herrn nach eigenem Bild begehrt
ihr Leben einem andern unterwirft,
15 als einzigen Horizont die Augen gegenüber.

Wo Leid und Glück nichts sind als Worte,
Himmel und Erde, rings um ein Erinnern heimisch;
wo ich endlich frei bin, ohne es zu wissen,
aufgelöst in Nebel, Fortsein,
20 ein Fortsein, leicht wie Kinderleiber.

Dort, dort in der Ferne;
wo das Vergessen wohnt.

Susanne Lange

GEFÜHL DES VERBANNTSEINS

Es war im vergangenen Frühling,
heute vor fast einem Jahr,
in einem Salon voll antiker Möbel
im alten Templerviertel von London. Die Fenster
5 blickten an alten Häusern vorbei in die Ferne,
zwischen Wiesen der graue Blitz des Stromes.
Alles war grau, war matt
wie der Irisschein einer kranken Perle.

Eran señores viejos, viejas damas,
En los sombreros plumas polvorientas; 10
Un susurro de voces allá por los rincones,
Junto a mesas con tulipanes amarillos,
Retratos de familias y teteras vacías.
La sombra que caía
Con un olor a gato, 15
Despertaba ruidos en cocinas.

Un hombre silencioso estaba
Cerca de mí. Veía
La sombra de su largo perfil algunas veces
Asomarse abstraído al borde de la taza, 20
Con la misma fatiga
Del muerto que volviera
Desde la tumba a una fiesta mundana.

En los labios de alguno,
Allá por los rincones 25
Donde los viejos juntos susurraban,
Densa como una lágrima cayendo,
Brotó de pronto una palabra: España.
Un cansancio sin nombre
Rodaba en mi cabeza. 30
Encendieron las luces. Nos marchamos.

Tras largas escaleras casi a oscuras
Me hallé luego en la calle,
Y a mi lado, al volverme,
Vi otra vez a aquel hombre silencioso, 35
Que habló indistinto algo
Con acento extranjero,
Un acento de niño en voz envejecida.

Andando me seguía
Como si fuera solo bajo un peso invisible, 40
Arrastrando la losa de su tumba;
Mas luego se detuvo.

10 Da waren alte Herren, alte Damen,
auf den Hüten verstaubte Federn;
in den Winkeln, an Tischen
mit gelben Tulpen Stimmengemurmeln,
Familienbilder und leere Teekannen.
Das Dunkel, das mit einem Geruch
15 nach Katze niedersank,
erweckte Lärm in den Küchen.

Dicht neben mir
ein schweigsamer Mensch. Ich sah
den Schatten seines langen Gesichts sich zuweilen
20 wie abwesend vom Rand der Tasse heben
mit der Schläffheit
eines Toten, der aus seinem Grab
auf ein irdisches Fest zurückgekehrt.

Von irgendeines Lippen,
25 dort in einer der Ecken,
wo die Alten miteinander tuschelten,
brach plötzlich wie eine stürzende Träne
ein Wort körperhaft hervor: Spanien.
Namenlose Müdigkeit
30 kreiste in meinem Kopf.
Man zündete das Licht an. Wir gingen.

Nach endlosen fast dunklen Treppen
befand ich mich schließlich auf der Straße,
und als ich mich wandte, bemerkte ich
35 an meiner Seite wieder jenen schweigsamen Mann,
der mit einem fremden Akzent
undeutlich etwas sagte,
ein kindlicher Akzent in gealterter Stimme.

Er folgte meinen Schritten,
40 als ginge er einsam unter einer unsichtbaren Last,
seinen Grabstein mit sich schleifend;
später blieb er stehen.

«¿España?», dijo. «Un nombre.
España ha muerto.» Había
Una súbita esquina en la calleja. 45
Le vi borrarse entre la sombra húmeda.

→ II, 354; → III, 14

CEMENTERIO EN LA CIUDAD

Tras de la reja abierta entre los muros,
La tierra negra sin árboles ni hierba,
Con bancos de madera donde allá a la tarde
Se sientan silenciosos unos viejos.
En torno están las casas, cerca hay tiendas, 5
Calles por las que juegan niños, y los trenes
Pasan al lado de las tumbas. Es un barrio pobre.

Como remiendos de las fachadas grises,
Cuelgan en las ventanas trapos húmedos de lluvia.
Borradas están ya las inscripciones 10
De las losas con muertos de dos siglos,
Sin amigos que les olvide, muertos
Clandestinos. Mas cuando el sol despierta,
Porque el sol brilla algunos días de junio,
En lo hondo algo deben sentir los huesos viejos. 15

Ni una hoja ni un pájaro. La piedra nada más. La tierra.
¿Es el infierno así? Hay dolor sin olvido,
Con ruido y miseria, frío largo y sin esperanza.
Aquí no existe el sueño silencioso
De la muerte, que todavía la vida 20
Se agita entre estas tumbas, como una prostituta
Prosigue su negocio bajo la noche inmóvil.

Cuando la sombra cae desde el cielo nublado
Y el humo de las fábricas se aquieta
En polvo gris, vienen de la taberna voces, 25
Y luego un tren que pasa

45 «Spanien?» sagte er. «Ein Name.
 Spanien ist tot.» Da war plötzlich
 eine Straßenecke.
 Ich sah, wie er im feuchten Dunkel verlöschte.

Erich Arendt

GROSSSTADTFRIEDHOF

5 Hinter den offenen Gittern zwischen den Mauern
 ist schwarz die Erde, ohne Bäume und Gras,
 mit hölzernen Bänken, auf die sich am Abend
 ein paar wortlose Alte setzen. Ringsum
 stehen Häuser, Läden sind in der Nähe,
 Straßen auf denen Kinder spielen, und die Züge
 fahren an den Gräbern vorbei. Es ist ein ärmliches Viertel.

10 Wie Flickwerk an den grauen Fassaden hängen
 in den Fenstern Lumpen, durchnässt vom Regen.
 Längst sind verwaschen die Inschriften
 auf den Steinen der zweihundertjährigen Toten,
 ohne Freunde, die sie vergäßen, die geheimen
 Toten. Wenn aber die Sonne an manchen Tagen, gen Juni zu,
 scheint, müssen die alten Gebeine in der Tiefe es spüren.

15

20 Weder Blatt noch Vogel. Stein und sonst nichts. Erde.
 Ist so die Hölle? Hier ist Schmerz, kein Vergessen,
 Elend und Lärm, lange Kälte, und keine Hoffnung.
 Hier hat der Tod keinen lautlosen Schlaf.
 Immer rührt sich und rührt sich das Leben
 zwischen den Gräbern hier, wie eine Dirne
 setzt es sein Geschäft fort unter der unbeweglichen Nacht.

25 Wenn der Schatten fällt vom bewölkten Himmel
 und der Rauch der Fabriken sich niederlässt
 als grauer Staub, tritt Stimmengewirr aus der Kneipe,
 und der Zug, der vorüberfährt, ruft

Agita largos ecos como bronce iracundo.
 No es el juicio aún, muertos anónimos.
 Sosegaos, dormid; dormid, si es que podéis.
 Acaso Dios también se olvida de vosotros. 30

→ III, 426

GÓNGORA

El andaluz envejecido que tiene gran razón para su orgullo,
 El poeta cuya palabra lúcida es como diamante,
 Harto de fatigar sus esperanzas por la corte,
 Harto de su pobreza noble que le obliga
 A no salir de casa cuando el día, sino al atardecer, ya que las sombras, 5
 Más generosas que los hombres, disimulan
 En la común tiniebla parda de las calles
 La bayeta caduca de su coche y el tafetán delgado de su traje;
 Harto de pretender favores de magnates,
 Su altivez humillada por el ruego insistente, 10
 Harto de los años tan largos malgastados
 En perseguir fortuna lejos de Córdoba la llana y de su muro excelso,
 Vuelve al rincón nativo para morir tranquilo y silencioso.

Ya restituye el alma a soledad sin esperar de nadie
 Si no es de su conciencia, y menos todavía 15
 De aquel sol invernal de la grandeza
 Que no atempera el frío del desdichado,
 Y aprende a desearles buen viaje
 A príncipes, virreyes, duques altisonantes,
 Vulgo luciente no menos estúpido que el otro; 20
 Ya se resigna a ver pasar la vida tal sueño inconsistente
 Que el alba desvanece, a amar el rincón solo
 Adonde conllevar paciente su pobreza,
 Olvidando que tantos menos dignos que él, como la bestia ávida
 Toman hasta saciarse la parte mejor de toda cosa, 25
 Dejándole la amarga, el desecho del paria.

weite Echos hervor wie eine zornige Glocke.
 Es ist nicht das Gericht, ihr Namenlosen, ihr Toten.
 Schlaft gelassen, schlaft, wenn ihr könnt.
 30 Auch Gott wird euch am Ende vergessen.

Hans Magnus Enzensberger

GÓNGORA

Der alt gewordene Andalusier mit gutem Grund zum Stolz,
 der Dichter, dessen helles Wort erstrahlt wie Diamant,
 müde, seine Hoffnungen am Hofe zu erschöpfen,
 müde seiner edlen Armut, die ihn zwingt,
 5 nicht am Tage außer Haus zu gehen, sondern abends, wenn schon
 großmütiger als die Menschen, einen Schleier [Schatten,
 im trüben Dämmer auf den Straßen bilden
 fürs schäbige Velours in seiner Kutsche, den dünnen Taft seines Anzugs;
 müde, hohe Herren um Gefallen anzugehen,
 10 sein Stolz verletzt vom beharrlichen Bitten,
 müde von all den langen Jahren, damit vertan,
 sein Glück zu suchen fern vom Córdoba der Ebene und seiner hohen
 Mauer,
 kehrt er zurück zum heimatlichen Winkel, um ruhig und still zu sterben.

Schon gibt er die Seele der Einsamkeit zurück und hofft auf niemanden,
 15 nur auf sein eigenes Gewissen, und vor allem nicht
 auf jene Wintersonne eitler Größe,
 die nicht die Kälte des Elenden lindert,
 und er lernt, sie mit guten Wünschen fortzuschicken,
 all die Fürsten, Vizekönige, pompösen Herzöge,
 20 glänzender Pöbel, nicht weniger dumm als der gemeine;
 schon begnügt er sich, das Leben schwinden zu sehen als flüchtigen
 fortgewischt vom Morgen, den einsamen Winkel zu lieben, [Traum,
 wo er seine Armut tragen kann mit Geduld
 und vergessen, dass all die weniger Würdigen wie das gierige Vieh
 25 von allem das Beste sich greifen, bis sie genug haben,
 und ihm das Bittere lassen, den Abfall des Ausgestoßenen.

Pero en la poesía encontró siempre, no tan sólo hermosura, sino ánimo,
 La fuerza del vivir más libre y más soberbio,
 Como un neblí que deja el puño duro para buscar las nubes
 Traslúcidas de oro allá en el cielo alto. 30
 Ahora al reducto último de su casa y su huerto le alcanzan todavía
 Las piedras de los otros, salpicaduras tristes
 Del aguachirle caro para las gentes
 Que forman el común y como público son árbitro de gloria.
 Ni aun esto Dios le perdonó en la hora de su muerte. 35
 Decretado es al fin que Góngora jamás fuera poeta,
 Que amó lo oscuro y vanidad tan sólo le dictó sus versos.
 Menéndez y Pelayo, el montañés henchido por sus dogmas,
 No gustó de él y le condena con fallo inapelable.

Viva pues Góngora, puesto que así los otros 40
 Con desdén le ignoraron, menosprecio
 Tras del cual aparece su palabra encendida
 Como estrella perdida en lo hondo de la noche,
 Como metal insomne en las entrañas de la tierra.
 Ventaja grande es que esté ya muerto 45
 Y que de muerto cumpla los tres siglos, que así pueden
 Los descendientes mismos de quienes le insultaban
 Inclinar a su nombre, dar premio al erudito,
 Sucesor del gusano, royendo su memoria.
 Mas él no transigió en la vida ni en la muerte 50
 Y a salvo puso su alma irreductible
 Como demonio arisco que ríe entre negruras.

Gracias demos a Dios por la paz de Góngora vencido;
 Gracias demos a Dios por la paz de Góngora exaltado;
 Gracias demos a Dios, que supo devolverle (como hará con nosotros), 55
 Nulo al fin, ya tranquilo, entre su nada.

Doch in der Dichtung fand er immer nicht nur Schönheit, sondern Mut,
die Kraft, freier zu leben und stolzer,
wie ein Falke, der die harte Faust verlässt und zu den Wolken strebt,
30 schimmernd von Gold hoch oben am Himmel.
Noch treffen in der letzten Festung, seinem Haus und Garten,
der andern Steine ihn, traurige Spritzer
dieser schalen Brühe, den Leuten teuer,
welche die Masse bilden und als Publikum des Ruhmes Richter sind.
35 Nicht einmal das vergab ihm Gott in der Stunde seines Todes.
So ist es nun verbrieft, dass Góngora nie Dichter war,
dass er das Dunkle liebte, seine Verse ihm nur Eitelkeit diktierte.
Menéndez y Pelayo, dem Mann aus Santander, von Dogmen aufgeblasen,
missfiel er, und er ächtet ihn mit unanfechtbarem Urteil.

40 Hoch lebe also Góngora, da ihn die anderen
so voll Verachtung ignorierten, ein Verkennen,
hinter dem strahlend sein Wort hervorscheint,
ein verlorener Stern in tiefster Nacht,
ein schlafloses Metall in den Eingeweiden der Erde.

45 Wie günstig ist es, dass er schon gestorben
und dreihundert Jahre als Toter nun feiert, denn so können
die Nachfahren jener, die ihn einst schmäheten,
sich vor seinem Namen verbeugen, den Gelehrten würdigen,
Nachfolger des Wurms, der an seinem Andenken nagt.

50 Doch ergab er sich nicht, weder im Leben noch im Tod,
und rettete seine unbeugsame Seele
wie ein wilder Dämon, lachend in der Schwärze.

Danken wir Gott für den Frieden des besiegten Góngora;
danken wir Gott für den Frieden des gerühmten Góngora;
55 danken wir Gott, der ihn wieder eingehen ließ (wie einst auch uns),
endlich aufgelöst und ruhig, in sein Nichts.

Susanne Lange

LOS ESPINOS

Verdor nuevo los espinos
 Tienen ya por la colina,
 Toda de púrpura y nieve
 En el aire estremecida.

Cuántos ciclos florecidos 5
 Les has visto; aunque a la cita
 Ellos serán siempre fieles,
 Tú no lo serás un día.

Antes que la sombra caiga,
 Aprende cómo es la dicha 10
 Ante los espinos blancos
 Y rojos en flor. Ve. Mira.

DÍPTICO ESPAÑOL

A Carlos Otero

I. Es lástima que fuera mi tierra

Cuando allá dicen unos
 Que mis versos nacieron
 De la separación y la nostalgia
 Por la que fue mi tierra,
 ¿Sólo la más remota oyen entre mis voces? 5
 Hablan en el poeta voces varias:
 Escuchemos su coro concertado,
 Adonde la creída dominante
 Es tan sólo una voz entre las otras.

Lo que el espíritu del hombre 10
 Ganó para el espíritu del hombre
 A través de los siglos,

DIE WEISSDORNBÜSCHE

Ein neues Grün enthüllen
 die Weißdornbüsche dort am Hang,
 der nun ganz Purpur ist, ganz Schnee
 im Zittern in den Lüften.

5 So viele Zyklen blühen
 sahst du sie; und eurem Treffen
 sind sie auch noch treu, wirst du
 sie dereinst nicht mehr grüßen.

10 Bevor das Dunkel dich umschließt,
 begreife die Natur des Glücks,
 vor dir die Weißdornbüsche,
 weiß-rot blühend. Geh und sieh.

Susanne Lange

SPANISCHES DIPTYCHON

Für Carlos Otero

I. Ein Jammer, dass dies mein Land war

Wenn einige dort sagen,
 meine Verse wurzelten
 in der Entfernung und der Sehnsucht
 nach dem, was einst mein Land war,
 5 hören sie denn nur die fernste meiner Stimmen?
 Viele Stimmen sprechen aus dem Dichter:
 Hören wir sie im vereinten Chor,
 dessen vermeintliche Dominante
 nur eine Stimme unter anderen ist.

10 Was der Geist des Menschen
 gewann für den Geist des Menschen
 im Laufe der Jahrhunderte,

Es patrimonio nuestro y es herencia
 De los hombres futuros.
 Al tolerar que nos lo nieguen 15
 Y secuestren, el hombre entonces baja,
 ¿Y cuánto?, en esa escala dura
 Que desde el animal llega hasta el hombre.

Así ocurre en tu tierra, la tierra de los muertos,
 Adonde ahora todo nace muerto, 20
 Vive muerto y muere muerto;
 Pertinaz pesadilla: procesión ponderosa
 Con restaurados restos y reliquias,
 A la que dan escolta hábitos y uniformes,
 En medio del silencio: todos mudos, 25
 Desolados del desorden endémico
 Que el temor, sin domarlo, así doblega.

La vida siempre obtiene
 Revancha contra quienes la negaron:
 La historia de mi tierra fue actuada 30
 Por enemigos enconados de la vida.
 El daño no es de ayer, ni tampoco de ahora,
 Sino de siempre. Por eso es hoy
 La existencia española, llegada al paroxismo,
 Estúpida y cruel como su fiesta de los toros. 35

Un pueblo sin razón, adoctrinado desde antiguo
 En creer que la razón de soberbia adolece
 Y ante el cual se grita impune:
 Muera la inteligencia, predestinado estaba
 A acabar adorando las cadenas 40
 Y que ese culto obsceno le trajese
 Adonde hoy le vemos: en cadenas,
 Sin alegría, libertad ni pensamiento.

Si yo soy español, lo soy
 A la manera de aquellos que no pueden 45
 Ser otra cosa: y entre todas las cargas

ist unser Erbteil, ist Vermächtnis
für die Menschen in der Zukunft.

15 Dulden wir, dass es verweigert
und geraubt wird, rutscht der Mensch nach unten,
und wie weit?, auf dieser harten Stufenleiter,
die vom Tier hinaufführt bis zum Menschen.

20 Dies geschieht in deinem Land, dem Land der Toten,
wo nun alles tot geboren wird,
tot lebt und auch tot stirbt;
ein zäher Albtraum: ein träger Aufzug
mit restaurierten Resten und Reliquien,
eskortiert von Ordenskleidern, Uniformen,
25 ganz in Schweigen: alle stumm,
trostlos vor dem endemischen Chaos,
das die Furcht nicht zügelt, nur gefügig macht.

Das Leben übt an denen
immer Rache, welche es verneinten:
30 die Geschichte meines Lands vollzogen
erbitterte Feinde des Lebens.
Den Schaden gibt es nicht seit gestern, nicht seit heute,
sondern von jeher. Und so fällt jetzt
das Leben Spaniens in den Paroxysmus,
35 ist dumm und grausam wie sein Stierkampf.

Ein Volk ohne Vernunft, von alters her geschult,
zu glauben, dass Vernunft an Hochmut kranke,
weshalb man vor ihr straflos schreit:
Tod der Intelligenz, es war dazu bestimmt,
40 letztendlich seine Ketten anzubeten
und durch den obszönen Kult nun dort zu sein,
wo wir es heute sehen: in Ketten,
ohne Freude, Freiheit oder Denken.

Wenn ich Spanier bin, dann bin ich dies
45 auf die Art derer, denen es verwehrt ist,
etwas anderes zu sein: und unter all den Bürden,

Que, al nacer yo, el destino pusiera
Sobre mí, ha sido ésa la más dura.
No he cambiado de tierra,
Porque no es posible a quien su lengua une, 50
Hasta la muerte, al menester de poesía.

La poesía habla en nosotros
La misma lengua con que hablaron antes,
Y mucho antes de nacer nosotros,
Las gentes en que hallara raíz nuestra existencia; 55
No es el poeta sólo quien ahí habla,
Sino las bocas mudas de los suyos
A quienes él da voz y les libera.

¿Puede cambiarse eso? Poeta alguno
Su tradición escoge, ni su tierra, 60
Ni tampoco su lengua; él las sirve,
Fielmente si es posible.
Mas la fidelidad más alta
Es para su conciencia; y yo a ésa sirvo
Pues, sirviéndola, así a la poesía 65
Al mismo tiempo sirvo.

Soy español sin ganas,
Que vive como puede bien lejos de su tierra
Sin pesar ni nostalgia. He aprendido
El oficio de hombre duramente, 70
Por eso en él puse mi fe. Tanto que prefiero
No volver a una tierra cuya fe, si una tiene, dejó de ser la mía,
Cuyas maneras rara vez me fueron propias,
Cuyo recuerdo tan hostil se me ha vuelto
Y de la cual ausencia y tiempo me extrañaron. 75

No hablo para quienes una burla del destino
Compatriotas míos hiciera, sino que hablo a solas
(Quien habla a solas espera hablar a Dios un día)
O para aquellos pocos que me escuchen
Con bien dispuesto entendimiento. 80

die das Schicksal mir bei der Geburt
zu tragen gab, war dies die schwerste.
Ich habe nicht mein Land gewechselt,
50 denn unmöglich ist es dem, der durch die Sprache
bis zum Tod gebunden ist ans Werk der Dichtung.

Die Dichtung spricht in uns
dieselbe Sprache, in der früher,
und noch weit vor unserer Geburt,
55 die Menschen sprachen, die unserm Dasein Wurzeln gaben;
in ihr spricht nicht allein der Dichter,
sondern die stummen Münder all der Seinen,
denen er eine Stimme gibt und sie befreit.

Lässt sich das ändern? Kein Dichter
60 wählt sich seine Tradition, sein Land
und auch nicht seine Sprache; nein, er dient ihnen
mit Treue, soweit möglich.
Doch die höchste Treue
gilt seinem Gewissen; und ihm diene ich,
65 denn diene ich ihm, so diene ich
der Dichtung auch zugleich.

Ich bin ein Spanier wider Willen,
der sich durchs Leben schlägt, fern seinem Land,
ohne Kummer, ohne Heimweh. Ich lernte
70 das Handwerk des Menschen unter Mühen,
deshalb setzte ich darin all meinen Glauben. Nicht leben will ich
in einem Land, dessen Glauben, wenn es einen hat, ich nicht mehr teile,
dessen Gebräuche mir selten eigen waren,
dessen Andenken mir feindlich geworden ist
75 und dem mich die Ferne und die Zeit entfremdeten.

Ich spreche nicht für die, die Hohn des Schicksals
mir zu Landsleuten gemacht, ich spreche nur für mich
(wer mit sich spricht, stimmt aufs Gespräch mit Gott sich ein)
oder für die wenigen, die mich noch hören
80 mit offenem Verständnis.

Aquellos que como yo respeten
 El albedrío libre humano
 Disponiendo la vida que hoy es nuestra,
 Diciendo el pensamiento al que alimenta nuestra vida.

¿Qué herencia sino ésa recibimos? 85
 ¿Qué herencia sino ésa dejaremos?

→ II, 88; → III, 100

PEREGRINO

¿Volver? Vuelva el que tenga,
 Tras largos años, tras un largo viaje,
 Cansancio del camino y la codicia
 De su tierra, su casa, sus amigos,
 Del amor que al regreso fiel le espere. 5

Mas, ¿tú? ¿Volver? Regresar no piensas,
 Sino seguir libre adelante,
 Disponible por siempre, mozo o viejo,
 Sin hijo que te busque, como a Ulises,
 Sin Ítaca que aguarde y sin Penélope. 10

Sigue, sigue adelante y no regreses,
 Fiel hasta el fin del camino y tu vida,
 No echés de menos un destino más fácil,
 Tus pies sobre la tierra antes no hollada,
 Tus ojos frente a lo antes nunca visto. 15

Jene, die wie ich den freien
Willen des Menschen achten,
das Leben gestalten, das heute unsres ist,
den Gedanken dem vortragen, der unser Leben nährt.

85 Welch anderes Erbe empfangen wir?
 Welch anderes Erbe hinterlassen wir?

Susanne Lange

FREMDLING

Zurückkehren? Kehre der zurück,
der nach langen Jahren, langer Reise
müde ist des Wegs und voller Sehnsucht
nach seinem Land, dem Haus, den Freunden,
5 der Liebe, die ihn bei der Rückkehr treu erwartet.

Doch du? Zurück? Heimkehren willst du nicht,
sondern frei voranschreiten,
ewig bereit, ob jung oder alt,
ohne Sohn, der dich sucht wie Odysseus,
10 ohne Ithaka, das wartet, ohne Penelope.

Geh weiter, weiter voran und kehr nicht um,
bis zum Ende treu dem Weg und deinem Leben,
ersehne dir kein leichteres Schicksal,
deine Füße auf noch nie betretenem Boden,
15 deine Augen vor dem nie Erblickten.

Susanne Lange

Mehr Informationen zu diesem und vielen weiteren
Büchern aus dem Verlag C.H.Beck finden Sie unter:
www.chbeck.de